

MENTORAT EXPRESS



Liste des mentors et mentores

1. Ann Marie Boulanger, traductrice agréée, présidente et propriétaire de Traduction Proteus inc. et co-fondatrice de l'École de traduction LION :

Originnaire de Rawdon, au Québec, Ann Marie Boulanger a été élevée par une mère anglophone et un père francophone. Elle a terminé son baccalauréat en traduction à l'Institut d'enseignement coopératif de l'Université Concordia en 1999. Après avoir obtenu son diplôme, elle a été engagée par une entreprise de traduction en démarrage, Traduction Proteus inc., qu'elle a finalement rachetée aux propriétaires d'origine en 2005. Traduction Proteus est depuis devenue une entreprise florissante, dont les clients proviennent des secteurs privés, publics, parapublics et sans but lucratif.

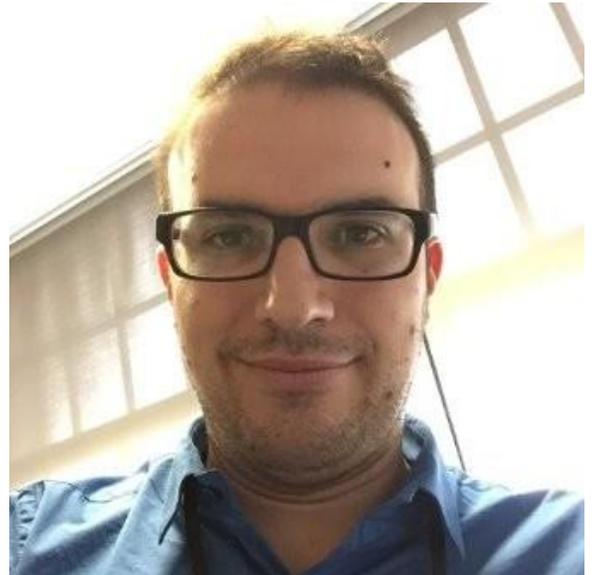
Ann Marie a obtenu une maîtrise en traductologie de l'Université Concordia en 2018 et, dans les années qui ont suivi, est devenue mentore de l'OTTIAQ et chargée de cours à temps partiel à l'Université McGill. Sa première traduction littéraire a été publiée en mars 2021; elle a également traduit plusieurs livres pour enfants. Elle est cofondatrice, avec son collègue Joachim Lépine, de l'École de traduction LION.



2. Alexandre Bujold, directeur du cabinet de traduction TRSB :

Alexandre Bujold est passionné des langues depuis toujours. En plus de maîtriser le français et l'anglais, il a un faible pour le charme de l'espagnol. Il évolue en traduction depuis maintenant 17 ans. Ses expériences variées lui ont permis d'acquérir une compréhension approfondie du domaine. Il est aujourd'hui directeur du cabinet TRSB et se spécialise en gestion du personnel et de la relation avec la clientèle. Connaissant bien la technologie du secteur et voulant bien servir ses clients, Alexandre se tient informé des enjeux d'actualité qui touchent le monde de la traduction.

Il est toujours à l'affût d'occasions pour faire rayonner tout ce qui touche de près ou de loin la traduction.



3. AnneMarie Taravella, traductrice agréée et chargée de cours en traduction dans différentes universités québécoises :

AnneMarie Taravella enseigne régulièrement depuis 2007 dans différentes universités québécoises, notamment à Sherbrooke, à Trois-Rivières et à l'Université de Montréal. Entre 2011 et 2018, elle a mené des projets de recherche sur l'amélioration des processus de traduction au Canada par l'intégration des outils de traduction automatisés et des systèmes d'information langagiers. Elle se consacre aujourd'hui au développement et à l'innovation pédagogiques, en marge de ses fonctions d'enseignement.

Ses domaines d'expertise sont l'enseignement universitaire, la traduction financière et marketing, et la gestion des processus intégrant les technologies langagières. AnneMarie est également traductrice agréée de l'OTTIAQ depuis 2005.



4. Marianna Gati, traductrice agréée et gestionnaire, division Sciences de la santé, au Bureau de la traduction : Marianna Gati dirige la division Sciences de la santé du Bureau de la traduction de Services publics et Approvisionnement Canada. Cette équipe sert principalement Santé Canada et l'Agence de la santé publique du Canada, mais offre à tous les ministères du gouvernement fédéral des services de traduction médicale spécialisée de l'anglais au français.

Marianna s'est jointe au Bureau de la traduction en tant que traductrice à la division Affaires étrangères en 2008. Elle a ensuite intégré la division Industries, où elle a été promue traductrice-conseil, avant de faire ses débuts comme gestionnaire au sein de la division Environnement.

Le cheminement professionnel de Marianna reflète sa passion à la fois pour la langue et pour les relations humaines, qu'elle s'efforce de transmettre à ses collègues et aux générations futures.



5. Nycole Bélanger, traductrice agréée, terminologue agréée, membre d'honneur de l'OTTIAQ et de l'Association des conseils en gestion linguistique, et co-fondatrice de la Sector :

Nycole Bélanger a fait sa maîtrise en traduction à l'Université de Montréal. À l'époque, en 1969, sa thèse Le Cheval – Vocabulaire français-anglais a été l'une des premières à porter sur la terminologie. Elle a fait ses premières armes comme traductrice en sidérurgie, à Stelco, puis comme rédactrice-traductrice technique à Hydro-Québec, où elle a instauré graduellement la fonction terminologie. En 1970, elle a cofondé la Sector. En 1977, elle a été embauchée comme terminologue en chef aux Services linguistiques CN/Air Canada. De 1985 à 1995, elle a dirigé les Services linguistiques du Canadien National, puis ceux de Glaxo Wellcome de 1996 à 2000. Elle a ensuite fait carrière comme consultante en gestion de services linguistiques. De 2001 à 2015, elle a agi comme responsable des stages en traduction et en terminologie au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal.

Nycole Bélanger est membre d'honneur de l'OTTIAQ et membre d'honneur de l'Association des conseils en gestion linguistique dont elle a été présidente pendant quatre ans. Par ailleurs, elle a aussi été membre de la Commission de terminologie de l'Office de la langue française, membre du Conseil de la langue française, membre du Comité consultatif canadien ISO TC 37 et pionnière du Comité mixte sur la terminologie au Canada. De 2015 à 2022, elle a été responsable du comité des terminologues agréées de l'OTTIAQ.



NYCOLE BÉLANGER
terminologue agréée
traductrice agréée

6. Mathieu Gautier, traducteur agréé, fondateur d'Elite Communication et membre de l'Association canadienne des juristes-traducteurs et de l'Association des conseils en gestion linguistique :

Mathieu Gautier s'est improvisé comme traducteur à la pige il y a 17 ans après avoir fait quelques traductions pour des proches. Il a appris le métier sur le tas en lisant les ouvrages des maîtres et en s'entourant de collaborateurs, puis d'employés. Aujourd'hui, son cabinet Elite Communication compte une trentaine d'employés et se spécialise dans le marché haut de gamme.

Mathieu est membre de l'OTTIAQ,
de

l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT) et de l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL), pour laquelle il était auparavant vice-président aux communications.



7. **Lauren Michaels, interprète**

agrée : Lauren Michaels est interprète de conférence français ↔ anglais depuis 2012. Elle est interprète agréée auprès de l'OTTIAQ, interprète accréditée auprès du Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada, et membre de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC). Elle a réussi le programme contingenté de maîtrise en interprétation de conférence à l'Université d'Ottawa et a ensuite travaillé au service d'interprétation parlementaire à Ottawa pendant deux ans, encadrée par des interprètes chevronnés. Elle est maintenant pigiste à Montréal pour les secteurs privé et public.

Lauren a été administratrice de l'OTTIAQ de 2016 à 2018 et siège au comité des interprètes de l'OTTIAQ depuis 2016. Elle adore surtout rassembler les gens! Elle a déjà mis sur pied un club de pratique entre collègues, elle coanime co>lab, et elle organise des ateliers-colloques sur l'interprétation à Montréal avec une collègue.

Lauren est mère de deux jeunes enfants. Elle prend beaucoup de plaisir à cuisiner, chanter, danser et coudre.



8. Donald Barabé, traducteur agréé et président de l'OTTIAQ : Après des études spécialisées en traduction, Donald Barabé est devenu traducteur agréé et est entré au Bureau de la traduction, où il a passé les dix dernières années de sa carrière à titre de vice-président responsable de la prestation des services linguistiques à l'ensemble des ministères et organismes fédéraux. Donald a enseigné la traduction à l'Université d'Ottawa pendant près de dix ans.

Il a prononcé de nombreuses conférences sur la profession de traducteur et a signé plusieurs articles sur la profession et son évolution.

